

ANEXO XVI

PROYECTOS PEN O e-PAL: "PROPUESTAS PARA UN PROYECTO DE INTERCAMBIO DE CORRESPONDENCIA"

Esta actividad no constituye ninguna novedad pero, con las enormes posibilidades de los nuevos medios de comunicación digital, la correspondencia entre el alumnado de distintas lenguas maternas y/o países, ha adquirido una nueva y más potente dimensión. Queremos ofrecer aquí algunas pautas e ideas para poner en marcha un proyecto tan interesante como éste.



JUSTIFICACIÓN

- Aunque sea la forma más extendida, el aprendizaje de lenguas extranjeras dentro del aula no es la situación más idónea. Por ello hemos de buscar y ofrecer oportunidades de **comunicación real** y de contacto con la lengua a aprender.
-
- Los viajes y cursos en el extranjero no están al alcance de todo nuestro alumnado por cuestiones de dinero, tiempo, obligaciones, etc.
-
- Igualmente hay centros escolares en muchos lugares y regiones donde interactuar con hablantes de la lengua extranjera no es nada frecuente.
-
- Con esta iniciativa aumentamos la **autenticidad comunicativa**.
-
- Muchas veces necesitamos aportar **motivación** para el aprendizaje en general y especialmente para el aprendizaje de una lengua extranjera que ven lejana e inútil en su contexto cotidiano.
-
- No tenemos por qué reservar los intercambios a grupos muy avanzados, cuanto antes empecemos mejor para nuestro alumnado.

Por tanto, un proyecto de correspondencia entre alumnado de distintos países se convierte en la alternativa más viable para **contactar de forma auténtica con la cultura y la sociedad** del otro país.



OBJETIVOS

- Poner en práctica los conocimientos adquiridos en la lengua extranjera.
- Ser puente de unión entre el aula y el mundo exterior ofreciendo una práctica lingüística real.
- Motivar el aprendizaje de una lengua a través de un contacto personal.
- Acercar la cultura del otro país.
- Incrementar el conocimiento sobre el exterior.
- Conocer otro sistema educativo.
- Desarrollar la comunicación interpersonal.
- En el caso de un proyecto e-pal, adquirir y perfeccionar el uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.
- Reforzar las destrezas de escritura y lectura.
- Tener un enfoque multidisciplinar donde varias asignaturas se beneficien.



DESARROLLO

- Cada nueva edición puede comenzar con una **exposición** representativa de contactos previos donde el nuevo alumnado se puede hacer una idea del proyecto. En un tablón de anuncios podemos colgar fotos, mapas, folletos, posters, fragmentos de correspondencia, etc.
 - Al principio debemos dedicar alguna **clase** a la puesta en marcha del proyecto, las dudas que puedan surgir, los primeros pasos, como enfocar una carta, rutinas en la correspondencia, etc. Podemos incluso suministrar una carta de muestra a modo de guía.
 - La **familia** del alumnado debe estar al corriente del proyecto y expresar su aprobación. Para ello les enviaremos una carta informando sobre la iniciativa y solicitando por escrito su autorización.
 - La participación del alumnado no tiene por qué ser obligatoria pero sí que puede ayudarle a subir su nota. Todos pueden hacer las cartas y trabajar pero luego sólo las mandan los **participantes**.
 - Si conseguimos crear un **vínculo fuerte** durante el curso escolar, seguramente seguirán en contacto una vez que acabe y extenderlo en el tiempo.
 - Podemos comenzar con una **carta grupal de presentación**. Ahí incluiremos información como la página web del centro escolar, fotos de la localidad, recursos turísticos de los alrededores, vídeos, presentaciones, etc. En definitiva, cualquier documento o enlace que nos ayude a conocer tanto el centro escolar como su entorno.
 - Debemos concienciar al alumnado participante de que no buscamos la perfección lingüística en sí. La lengua es un medio para lograr comunicarse, por tanto, los **fallos** son aceptables y parte del proceso de aprendizaje. Además, son el punto de partida o la excusa para ampliar, corregir, investigar, etc.
 - Una vez presentado el proyecto global al alumnado, cada uno debe escribir **su presentación**. Pueden incluir descripciones, fotos, información sobre su familias, amigos, cómo emplean el tiempo libre, qué estudian, etc.
- **Reparto** de penpals. Hay varias opciones:
- Sorteo.
 - El profesorado busca afinidades y los empareja según criterios como edad, aficiones, nivel de competencia, etc.

- El alumnado escoge de todos los posibles a quién quieren escribir según la presentación que ha hecho cada uno.

- ¿Qué **lengua** usar? Hay varias opciones:
 - Deben intentar expresarse en la lengua que están aprendiendo
 - También es interesante recibir una carta en la lengua que están aprendiendo
 - El mismo escrito podría incluir texto en las dos lenguas (la nativa y la extranjera). Se les puede recomendar que expresen lo más fácil y simple en la lengua extranjera y dejen lo más complicado para su lengua materna. Es mejor que empiecen por la lengua extranjera (lo más difícil para ellos) y dejen la última parte del texto para la lengua materna.

- Hemos de recordarles que deben hacer uso de un **lenguaje** correcto, adecuado, respetuoso, simple, etc. Esto es así especialmente al principio. Después, siempre habrá ocasión de introducir un registro más informal, dialectal, etc.

- Aunque el medio de contacto más usual será Internet, en alguna ocasión pueden Enviar una **carta postal** a su compañero/a. El correo electrónico tiene muchas ventajas (especialmente su inmediatez) pero es interesante tener la carta en papel de su compañero/a, ver su letra, enseñarla a su familia y amistades, etc.

- Incentivar en algún momento del proceso (cuando ya se conozcan mejor) el envío de un **paquete** por correo postal donde incluyan: posters, postales, fotos, revistas juveniles del país, algún presente, etc.

- Realizar una **presentación oral** sobre su pen-pal al resto de la clase para practicar las destrezas orales y dar a conocer a su contacto en el extranjero.

- **Consejos** útiles:
 - Hacer una primera carta simple y corta para no agobiar.
 - Incluir en los escritos alguna pregunta para provocar respuestas.
 - No tardar mucho en responder.
 - Cuidado con los datos muy personales, por eso es bueno que las familias vean qué escriben y leen.

- Más adelante, cuando ha pasado la euforia del principio y parece que no hay mucho sobre lo que escribir, podemos proponerles **temas** que pueden tratar. Algunos podrían ser:
 - *un personaje histórico de mi país*
 - *mi escuela*
 - *mi ídolo*
 - *comida típica de mi país*

- *mi mejor amigo/a*
- *mi ciudad/lugar favorito*

- Encontrar **socios** no siempre es fácil. Hay sitios en Internet que ofrecen bases de datos donde encontrar centros interesados en este tipo de iniciativas. Algunos son de pago y lógicamente están muy bien gestionados. Pero también los hay libres, por ejemplo:
 - <http://www.epals.com/>
 - http://www.europa-pages.com/penpal_form.html



SEGUIMIENTO

- Es buena idea que el alumnado tenga un pequeño diario donde reflejar la evolución de su intercambio, las novedades, las dudas, etc.
- Cada alumno/a debe imprimir todos los envíos y guardarlos (en un portafolio) para su revisión por parte del profesorado de forma quincenal o mensual.
- Se puntuará *la frecuencia de los mismos, el número de palabras, el nivel lingüístico usado en la L2, interés y adecuación de los temas tratados, etc.*

* **José A. Alcalde, IES La Arboleda, Lepe (Huelva)**